

哈該書第二章譯文對照

【該二 1】

〔和合本〕「七月二十一日，耶和華的話臨到先知哈該說：」

〔呂振中譯〕「大利烏王第二年、七月二十一日、永恆主的話由神言人哈該經手傳出來，說：」

〔新譯本〕「七月二十一日，耶和華的話臨到哈該先知說：」

〔現代譯本〕「那年的七月二十一日，上主再次藉着先知哈該說話。」

〔當代譯本〕「(1~2 節)同年七月二十一日，主又藉著哈該先知對猶大省長所羅巴伯，大祭司約書亞和被擄歸回的人說：」

〔文理本〕「七月二十一日、耶和華藉先知哈該諭曰、」

〔思高譯本〕「七月二十一日，上主有話藉哈蓋先知說：」

〔牧靈譯本〕「在達理阿王二年七月二十一日，雅威的話傳給哈蓋先知，」

【該二 2】

〔和合本〕「你要曉諭猶大省長撒拉鐵的兒子所羅巴伯和約撒答的兒子大祭司約書亞，並剩下的百姓，說：」

〔呂振中譯〕「『你要告訴撒拉鐵的兒子猶大省長所羅巴伯、和約撒答的兒子大祭司約書亞、以及所有剩下的人民、說：」

〔新譯本〕「“你要對撒拉鐵的兒子猶大省長所羅巴伯，和約撒答的兒子大祭司約書亞，以及所有餘剩的子民，說：」

〔現代譯本〕「他要哈該轉告猶大省長所羅巴伯、大祭司約書亞，以及人民，說：」

〔當代譯本〕「(1~2 節)同年七月二十一日，主又藉著哈該先知對猶大省長所羅巴伯，大祭司約書亞和被擄歸回的人說：」

〔文理本〕「爾其告撒拉鐵子猶大方伯所羅巴伯、約撒答子大祭司約書亞、及諸遺民曰、」

〔思高譯本〕「請你對沙耳提耳的兒子猶大省長則魯巴貝耳，和約匝達克的兒子大司祭耶叔亞以及遺民說：」

〔牧靈譯本〕「“把這信息傳給猶大省長則魯巴貝耳，傳給耶叔亞大司祭以及全體民眾：」

【該二 3】

〔和合本〕「你們中間存留的，有誰見過這殿從前的榮耀呢，現在你們看著如何，豈不在眼中看如無有麼。」

〔呂振中譯〕「你們中間存活著的人有誰見過這殿從前的富麗堂皇麼？現在你們看了怎樣？豈不是看

為無物一樣麼？」

〔新譯本〕「你們中間剩下的人，有誰見過這殿宇從前的榮耀呢？現在你們又看它怎樣？豈不是視如無物一樣嗎？」」

〔現代譯本〕「你們當中有沒有人還記得以前的聖殿多麼華麗？現在怎麼樣呢？看起來不是一文不值嗎？」

〔當代譯本〕「你們當中有誰還記得聖殿昔日的輝煌和榮耀呢？現在你們看看這所聖殿，有甚麼感覺呢？比較起來，一切不是已跟化為烏有一樣嗎？」

〔文理本〕「爾中曾見此室昔時之榮者、有誰尚存、今爾視之、為何如耶、在爾目中、非若無有乎、」

〔思高譯本〕「你們這些遺民中，凡見這座殿在昔日的光榮之中的，你們現在看它怎樣？在你們眼中，豈不是如沒有一樣？」

〔牧靈譯本〕「你們中有人見到過這聖殿昔日的榮耀嗎？你們覺得它今天的樣子怎樣？恐怕實在是太微不足道了。」

【該二 4】

〔和合本〕「耶和華說：所羅巴伯阿，雖然如此，你當剛強，約撒答的兒子大祭司約書亞阿，你也當剛強，這地的百姓，你們都當剛強作工，因為我與你們同在，這是萬軍之耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「現在呢、所羅巴伯阿，永恆主發神諭說：你要剛強！約撒答的兒子大祭司約書亞阿，你要剛強！這地的眾民哪，你們要剛強！要作工！因為萬軍之永恆主發神諭說：是我與你們同在：」

〔新譯本〕「耶和華說：“所羅巴伯啊！現在你要剛強。”耶和華說：“約撒答的兒子大祭司約書亞阿！你要剛強；這地的一切子民啊！你們也要剛強，並且要作工。”萬軍之耶和華說：“因為我與你們同在。”

〔現代譯本〕「可是，所羅巴伯、約書亞，和這地的人民哪，我一你們的上主再三地勸你們，你們要剛強，要努力工作，因為我一萬軍的統帥跟你們同在。」

〔當代譯本〕「可是，你們要鼓起勇氣來工作，因為我與你們在一起。」

〔文理本〕「耶和華曰、所羅巴伯歟、其強乃心、約撒答子大祭司約書亞歟、其強乃心、耶和華又曰、斯土眾民歟、其強乃心、興工操作、蓋我偕爾、萬軍之耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「但是如今，則魯巴貝耳，努力！——上主的斷語。約匝達克的兒子大司祭耶叔亞，努力！境內全體民眾，努力！——上主的斷語。努力工作吧！因為我與你們同在——上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「但我告訴你們：則魯巴貝耳、耶叔亞和全體民眾：不要灰心。」

【該二 5】

〔和合本〕「這是照著你們出埃及我與你們立約的話，那時，我的靈住在你們中間，你們不要懼怕。」

〔呂振中譯〕「這就是當你們出埃及時我和你們立約的話：如今我的靈仍住在你們中間；你們不要懼怕。」

〔新譯本〕「這就是你們從埃及出來的時候，我與你們立約的話。現在我的靈住在你們中間；你們不

要懼怕。」

〔現代譯本〕「你們從埃及出來的時候，我曾經跟你們立約，答應要常跟你們同在。我現在仍然跟你們同在，所以不要害怕。」

〔當代譯本〕「你們出埃及的時候，我應許過你們，我的靈會常在你們當中，所以，你們不用懼怕。」

〔文理本〕「依爾出埃及時、我與爾約之言、我神寓於爾中、爾勿畏懼、」

〔思高譯本〕「這是我在你們出離埃及時，與你們訂立的盟約：]我的神常存在你們中間，你們不要害怕。」

〔牧靈譯本〕「開始工作吧，因為我與你們同在，雅威說。（我要實現帶你們出離埃及時，與你們訂立的盟約。）不要害怕，我的精神會陪伴著你們。」

【該二 6】

〔和合本〕「萬軍之耶和華如此說：過不多時我必再一次震動天地，滄海，與旱地。」

〔呂振中譯〕「因為萬軍之永恆主這麼說：再過一小段時我必再一次震動天和地、洋海和旱地；」

〔新譯本〕「因為萬軍之耶和華這樣說：“再過不多的時候，我要震動天、地、海洋和旱地。”」

〔現代譯本〕「不久，我要震動天地，搖撼海洋和陸地。」

〔當代譯本〕「萬軍之主說：“再過不久，我會搖撼天地洋海，」

〔文理本〕「萬軍之耶和華曰、再延片時、我將震動天地海陸、」

〔思高譯本〕「因為上主的斷語這樣說：再過不久，我要震動天地海陸，」

〔牧靈譯本〕「過不多久我就要使天地撼動，海洋與大陸震顫。」

【該二 7】

〔和合本〕「我必震動萬國，萬國的珍寶，必都運來，〔或作萬國所羨慕的必來到〕我就使這殿滿了榮耀，這是萬軍之耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「我必震動萬國；萬國的珍寶都必前來；我就使這殿充滿了富麗堂皇：這是萬軍之永恆主說的。」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華說：“我要震動萬國，萬國的珍寶就必運來；我要使這殿宇充滿榮耀。”」

〔現代譯本〕「我要傾覆萬國，把它們的財寶帶到這裏來，使這聖殿富麗堂皇。」

〔當代譯本〕「震撼萬國萬民。他們自然會把珍寶送到聖殿來，我必使這殿充滿榮耀。」

〔文理本〕「亦將震動萬邦、萬邦所愉悅者將至我必以榮光充斯室、萬軍之耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「震勸萬民，使萬民的珍寶來；我必使這殿宇充滿榮耀——萬軍的上主說。」

〔牧靈譯本〕「我將撼動萬國，把全世界的珍寶全運來，讓光榮充滿這聖殿。雅威說。」

【該二 8】

〔和合本〕「萬軍之耶和華說：銀子是我的，金子也是我的。」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主發神諭說：銀子是我的，金子也是我的。」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華說：“銀子是我的，金子也是我的。”」

〔現代譯本〕「世上所有的金銀都是我的。」

〔當代譯本〕「金銀都是屬於我的，」

〔文理本〕「萬軍之耶和華曰、銀為我有、金亦我有、」

〔思高譯本〕「銀子是我的，金子也是我的——萬軍上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「我的金銀應有盡有。」

【該二 9】

〔和合本〕「這殿後來的榮耀，必大過先前的榮耀，在這地方我必賜平安，這是萬軍之耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「這殿后者之富麗堂皇必大過前者之富麗堂皇：這是萬軍之永恆主說的；在這地方我必賜下福利興隆：萬軍之永恆主發神諭說了。』」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華說：“這殿宇後來的榮耀，必大過先前的榮耀。”萬軍之耶和華說：“在這地方，我必賜下平安。”」

〔現代譯本〕「這新建的聖殿要比舊的更華麗；我要讓我的子民在那裏過繁榮安定的生活。」上主——萬軍的統帥這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「我要使聖殿比以前更輝煌榮耀。我必定賜平安給這地。」

〔文理本〕「此室其後之榮、較前尤大、萬軍之耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「這座後起的殿的光榮，比以前那座有的還要大——萬軍的上主；在此地我要頒賜和平——萬軍上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「這座新聖殿的光榮超過昔日的，這片土地會從此享有平安。」萬軍的上主雅威說。」

【該二 10】

〔和合本〕「大利烏王第二年，九月二十四日，耶和華的話臨到先知哈該說：」

〔呂振中譯〕「大利烏王第二年、九月二十四日、永恆主的話傳與神言人哈該說：」

〔新譯本〕「大利烏王第二年九月二十四日，耶和華的話臨到哈該先知說：」

〔現代譯本〕「大流士作皇帝的第二年九月二十四日，上主——萬軍的統帥再次向先知哈該說話。」

〔當代譯本〕「大利烏王二年九月二十四日，主又藉哈該先知說話。」

〔文理本〕「我將錫平康於斯土、萬軍之耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「達理阿王二年九月二十四日，上主的話傳給哈蓋先知說：」

〔牧靈譯本〕「在達理阿王二年九月二十四日，雅威的話傳給哈蓋先知。」

【該二 11】

〔和合本〕「萬軍之耶和華如此說：你要向祭司問律法，」

〔呂振中譯〕「『萬軍之永恆主這麼說：你要向祭司問禮節的規矩說：」

〔新譯本〕「“萬軍之耶和華這樣說：你要向祭司詢問有關律法的事說：」

〔現代譯本〕「他說：「你去請祭司們解答這一個問題：」

〔當代譯本〕「萬軍之主說：“你要這樣去問祭司關於潔淨的規矩：」

〔文理本〕「大利烏二年九月二十四日、耶和華藉先知哈該諭曰、」

〔思高譯本〕「萬軍的上主這樣說：請你去詢問司祭們有關法律的事說：「

〔牧靈譯本〕「這些就是雅威說的：快去詢問司祭有關律法的事項：」

【該二 12】

〔和合本〕「說：若有人用衣襟兜聖肉，這衣襟挨著餅，或湯，或酒，或油，或別的食物，便算為聖麼，祭司說：不算為聖。」

〔呂振中譯〕「若有人用衣襟兜聖肉，這衣襟觸著餅、或湯、或酒、或油、或是任何食物，這些食物便算為聖麼？」祭司回答說：『不算為聖。』」

〔新譯本〕「人若用自己的衣襟盛載聖肉，後來又使自己的衣襟觸著餅、湯、酒、油或別的食物，這就算為聖嗎？」祭司都回答說：“不算為聖。”

〔現代譯本〕「如果有人從牲祭中拿了一塊分別為聖的祭肉，用他的衣袍包起來，後來這衣袍接觸到餅、湯、酒、橄欖油，或任何其他食物，這些食物算不算聖物呢？」祭司回答：「不算。」」

〔當代譯本〕「如果有人把祭肉放在衣襟裡，而這衣服又碰到了普通的餅、酒、油或其他食物，那些東西是否也成為聖潔呢？」“不能成為聖潔。”祭司回答說。」

〔文理本〕「萬軍之耶和華雲、問法律于祭司曰、」

〔思高譯本〕「如果有人用自己的衣襟攜帶了聖肉，然後又用自己的衣襟接觸麵餅，或湯，或酒，或油，或其他的食物，這些東西是否也成了聖的？」司祭們答說：「不。」」

〔牧靈譯本〕「“如果有人用外衣包裹了祭祀用的肉，而他的衣襟接觸了面餅、肉湯、酒、油或其他任何食物，那麼這些食物都會因此而被祝聖嗎？”他們立即回答：“不。”」

【該二 13】

〔和合本〕「哈該又說：若有人因摸死屍染了污穢，然後挨著這些物的那一樣，這物算污穢麼，祭司說：必算污穢。」

〔呂振中譯〕「哈該又說：『若有因死人而不潔淨的觸著這些東西的任何一件，這東西算為不潔淨麼？』祭司回答說：『該算為不潔淨。』」

〔新譯本〕「哈該又說：“人若因觸著屍體而成為不潔，又觸著這些東西的任何一樣，這就算為不潔嗎？”祭司都回答說：“要算為不潔淨。”」

〔現代譯本〕「哈該又問：「如果有人因接觸到死屍而染污了，以後他又摸到這些食物，這些食物會不會也被染污呢？」祭司說：「會的。」」

〔當代譯本〕「哈該又問道：“如果有人因為碰過屍體，成為不潔，而後來又觸摸了獻祭的東西，這些東西是否會變成污穢呢？”祭司答道：“是的，會變成污穢。”」

〔文理本〕「設有人以衣襟裏聖肉、其襟觸餅羹酒油、及他食物、則是物成為聖乎、祭司僉曰、否、」

〔**思高譯本**〕「哈蓋又問說：『如果一個因接觸屍體而陷於不潔的人，觸摸了這些東西，是否這些東西也成了不潔的？』司祭們答說：『成了不潔的。』」

〔**牧靈譯本**〕「哈蓋又問道：“假如有人因觸摸了死屍而變得不潔，再去碰其它的東西，是不是所有的都變得不潔？”司祭們回答說：“對”。」

【該二 14】

〔**和合本**〕「於是哈該說：耶和華說：這民這國，在我面前也是如此，他們手下的各樣工作，都是如此，他們在壇上所獻的也是如此。」

〔**呂振中譯**〕「於是哈該應聲地說：『永恆主發神諭說：在我面前這人民也是這樣，這國也是這樣；他們手下的各樣農作物都是這樣：他們在這裡所供獻的都是不潔淨。』」

〔**新譯本**〕「於是哈該回答，說：“耶和華說：‘這民也是這樣，這國在我面前也是這樣；他們手裡的一切工作，都是這樣；他們在那裡所獻的，都是不潔淨的。’”」

〔**現代譯本**〕「於是哈該說：『上主說，這樣的情形可應用在這國的人民和他們的各種物產上——他們獻在祭壇上的每一件東西都是污穢的。』」

〔**當代譯本**〕「哈該接著又說：“主宣告說：‘這國家的人民在我面前也是這樣。你們自私自利，心存污穢，所以獻上的祭物也是污穢的；不單是祭物，就是你們為我所做的一切工作，也都是污穢的。’”」

〔**文理本**〕「哈該曰、設有人以捫屍而蒙不潔、觸此諸物、則是物成為不潔乎、祭司僉曰、必為不潔、」

〔**思高譯本**〕「於是哈蓋答說：『這百姓就是這樣，這民族在我面前就是這樣，——上主的斷語；他們手中的一切工作都是這樣；凡他們在這裏所獻的，都是不潔的。』」

〔**牧靈譯本**〕「於是哈蓋對他們說：“雅威說：這群百姓也是這樣，在我面前的這個民族也是這樣，雅威說，他們做的事，他們奉獻的東西通通是不潔的。」

【該二 15】

〔**和合本**〕「現在你們要追想，此日以前，耶和華的殿，沒有一塊石頭壘在石頭上的光景。」

〔**呂振中譯**〕「現在你們要用心想想：從今日起必怎樣不同。在永恆主殿堂還沒有一塊石頭壘在石頭上以前，」

〔**新譯本**〕「“現在你們要反省，從今日起回想過往，就是在耶和華的殿還沒有一塊石頭壘在另一塊石頭上面以前，」

〔**現代譯本**〕「上主說：『難道你們沒有看見所發生的事嗎？在沒有開始重建聖殿以前，』」

〔**當代譯本**〕「主又說：『你們以前的所作所為都是錯誤的，但現在就不同了，因為你們開始為我重建聖殿了。』」

〔**文理本**〕「哈該曰、耶和華雲、斯民斯族於我前亦若是、其手所作之工、及所獻之物、皆為不潔、」

〔**思高譯本**〕「但是現在，從今日起回頭想想：在上主的殿還沒有石上壘石以前，」

〔**牧靈譯本**〕「從今天起仔細看看有什麼改變，想想你們還未建造聖殿之前的情形怎樣？」

【該二 16】

〔和合本〕「在那一切日子，有人來到穀堆，想得二十斗，只得了十斗，有人來到酒池，想得五十桶，只得了二十桶。」

〔呂振中譯〕「你們怎麼樣（傳統：自從他們是）？那時有人到二十斗穀堆的田地，只得了十斗；有人到酒池旁，想舀到五十窟，只舀到二十窟。」

〔新譯本〕「那時你們怎樣呢？有人到穀堆來，想得兩百公斤穀，卻只得一百公斤；有人到榨酒池去，想從酒槽得一百公升酒，卻只得四十公升。」

〔現代譯本〕「有人來到一堆穀子前，希望得兩百公斤，可是只得到一百公斤；有人想從酒桶裏得一百公升酒，卻只得四十公升。」

〔當代譯本〕「從前，你們盼望有二十斗穀物，卻只得到十斗；來到酒池，盼望得到五十桶酒，卻只得到二十桶。」

〔文理本〕「請爾追思、此日以前、耶和華之殿、未疊石于石上之先、」

〔思高譯本〕「那時你們怎樣？有人來收二十斗，卻只有十斗；有人來到榨油池舀五十桶，卻只有二十桶。」

〔牧靈譯本〕「有人來收二十鬥麥，卻只得十鬥，有人到榨酒池來取五十桶，卻只有二十桶。」

【該二 17】

〔和合本〕「在你們手下的各樣工作上，我以旱風，霉爛，冰雹，攻擊你們，你們仍不歸向我，這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「那時我用旱風和黴爛擊打你們，又用冰雹擊打你們手下的各樣農作物，你們仍然不歸向我：永恆主發神諭說。」

〔新譯本〕「耶和華說：『我用旱風、霉爛和冰雹擊打你們，和你們手裡的一切工作，你們還是不歸向我。』」

〔現代譯本〕「我以灼熱的風和冰雹摧毀了你們所種植的東西，你們還是不肯悔改。」

〔當代譯本〕「我從前雖然用旱風、霉爛和冰雹擊打你們的農作物，你們卻沒有醒悟過來歸向我。」

〔文理本〕「歷時如是之久、人至谷堆、冀得二十、僅得其十、人至酒油、望得五十、僅得二十、」

〔思高譯本〕「我以熱風，以霉爛，以冰雹打擊了你們手中的一切工作，而你們仍沒有歸向我——上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「我用蟲害、黴菌和冰雹打擊你們，但你們中仍無人歸依我。」

【該二 18】

〔和合本〕「你們要追想此日以前，就是從這九月二十四日起，追想到立耶和華殿根基的日子。」

〔呂振中譯〕「現在你們要用心想想：從今日起，從這九月二十四日起，從永恆主殿堂根基奠定這一日起，你們請用心想想：』」

〔新譯本〕「你們要反省，從今日起回想過往，就是自九月二十四日起，從耶和華殿的奠基日開始，

你們要反省：」

〔現代譯本〕「今天是九月二十四日，是聖殿根基完工的日子。你們看今後會有甚麼事發生。」

〔當代譯本〕「你們從九月二十四日聖殿奠基的這一天開始，就要留心注意：」

〔文理本〕「耶和華曰、我以暴風毒蠱大雹、擊爾於爾手之工作、而爾猶不歸我、」

〔思高譯本〕「請你們由今日起，留心注意，即由九月二十四日，上主的殿宇的奠基日起，請你們留心注意：」

〔牧靈譯本〕「那麼請從今日起，也就是雅威聖殿的奠基日起，仔細留意吧！」

【該二 19】

〔和合本〕「倉裡有穀種麼，葡萄樹，無花果樹，石榴樹，橄欖樹，都沒有結果子，從今日起，我必賜福與你們。」

〔呂振中譯〕「倉裡雖還沒有穀種閑著，葡萄樹、無花果樹、石榴樹、橄欖樹、雖都還沒結實，從今日起、我必賜福與你們了。」

〔新譯本〕「倉裡還有種子嗎？葡萄樹、無花果樹、石榴樹和橄欖樹，豈是還沒有結果子嗎？從今日起，我必賜福。」」

〔現代譯本〕「雖然倉裏沒有穀物，葡萄樹、無花果樹、石榴樹、橄欖樹都還沒有結實，但從現在開始，我要賜福給你們。」

〔當代譯本〕「穀倉裡不是沒有種子，空空如也的嗎？葡萄樹、無花果樹、石榴樹和橄欖樹不是還沒有結果子的嗎？但從今天起，我要賜福給你們，要叫你們的倉庫滿溢，樹上也長滿了果子。」

〔文理本〕「請爾追思、此日以前、即自九月二十四日、立耶和華殿基時、爾其念之、」

〔思高譯本〕「倉房裏不是還沒有種子嗎？葡萄樹、無花果樹、石榴樹和橄欖樹，不是還沒有結果子嗎？從今天起，我必要祝福你！」

〔牧靈譯本〕「倉庫裡的種子仍少得可憐嗎？葡萄樹、無花果樹、橄欖樹與石榴樹仍沒結果實嗎？從今天起我定要降福你們。」

【該二 20】

〔和合本〕「這月二十四日，耶和華的話二次臨到哈該說：」

〔呂振中譯〕「這一個月二十四日、永恆主的話第二次傳與哈該說：」

〔新譯本〕「同月二十四日，耶和華的話再次臨到哈該，說：」

〔現代譯本〕「在同一天一九月二十四日，上主第二次對哈該說話，」

〔當代譯本〕「同一天，主又再對哈該先知說：」

〔文理本〕「倉廩尚有穀種乎、葡萄、無花果、石榴、橄欖諸樹、俱未結實、自今以後、我必錫嘏於爾、」

〔思高譯本〕「同年二十四日，上主的話再傳給哈蓋說：」

〔牧靈譯本〕「同月二十四日，雅威又傳話給哈蓋先知，」

【該二 21】

〔和合本〕「你要告訴猶大省長所羅巴伯說：我必震動天地。」

〔呂振中譯〕「『你要告訴猶大省長所羅巴伯說：我必震動天和地，」

〔新譯本〕「“你要向猶大省長所羅巴伯說：‘我要震動天地，」

〔現代譯本〕「要他轉告猶大省長所羅巴伯，說：「我要震動天地，」

〔當代譯本〕「“你告訴猶大省長所羅巴伯說，我必震撼天地，」

〔文理本〕「是月二十四日、耶和華復諭哈該曰、告猶大方伯所羅巴伯雲、我必震動天地、」

〔思高譯本〕「你要向猶大省長則魯巴貝耳說：我要震動天地，」

〔牧靈譯本〕「“你去對猶大省長則魯巴貝耳說這話：我要震撼天和地，」

【該二 22】

〔和合本〕「我必傾覆列國的寶座，除滅列邦的勢力，並傾覆戰車和坐在其上的，馬必跌倒，騎馬的敗落，各人被弟兄的刀所殺。」

〔呂振中譯〕「我必傾覆列國的寶座，消滅列邦之國的勢力；我必傾覆戰車和駕車的；馬和騎馬的必下到陰間；各人都必倒斃于他弟兄刀下。」

〔新譯本〕「我必傾覆列國的寶座，消滅外族萬國的勢力，我必推翻戰車和駕車的人；馬匹和騎馬的都必跌倒；各人必死在自己兄弟的刀下。」

〔現代譯本〕「傾覆萬國，終止他們的權力。我要翻倒他們的馬車和騎士；馬匹都死亡，騎士互相殘殺。」

〔當代譯本〕「推翻各國的王權，消滅列邦的勢力，推翻他們的戰車和駕車的人，使他們的兄弟朋友自相殘殺。」

〔文理本〕「傾列邦之座位、滅萬民諸國之勢力、覆其車與駕之者、馬與乘之者、俱僕于昆弟之刀、」

〔思高譯本〕「推翻列國的寶座；我要毀滅異邦列國的勢力，我要推翻戰車和駕車的人，戰馬與騎士個個必倒在自己兄弟的刀下。」

〔牧靈譯本〕「我要推翻諸王侯，摧毀萬國諸邦的勢力，我必掀翻戰車與戰士，他們必人仰馬翻，兄弟之間互相殘殺。」

【該二 23】

〔和合本〕「萬軍之耶和華說：我僕人撒拉鐵的兒子所羅巴伯啊，到那日，我必以你為印，因我揀選了你。這是萬軍之耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主發神諭說：到那日我必選取你，撒拉鐵的兒子、我的僕人所羅巴伯阿，永恆主發神諭說，我必以你為印章；因為我揀選了你：這是萬軍之永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華說：‘撒拉鐵的兒子，我的僕人所羅巴伯啊！到那日我必提拔你。’耶和華說：‘我必以你為印記。’萬軍之耶和華說：‘因為我揀選了你。’」

〔現代譯本〕「我的僕人所羅巴伯啊，在那一天，我要選召你。我要指派你奉我的名統治。你是我所選擇的。」上主—萬軍的統帥這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「最後，萬軍之主又說：“我的僕人所羅巴伯啊，因為我揀選了你，就必抬舉你，把你當作我的璽印一樣。”」

〔文理本〕「萬軍之耶和華曰、我僕撒拉鐵子所羅巴伯歟、我已簡爾、是日我必視爾為印、萬軍之耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「在那一天——萬軍上主的斷語——沙耳提耳的兒子，我的僕人則魯巴貝耳！我必提拔你——上主的斷語——我必以你作印璽，因為我揀選了你——萬軍上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「到那時，我必提拔你，沙耳提耳的兒子，我的僕人則魯巴貝耳。你將作我的印璽，因為是我揀選了你。」萬軍的上主雅威說。」